



CD-101 STEREO

## Johann Sebastian Bach



Concerto in D minor for violin,  
oboe & strings, BWV 1060

Adagio in B minor for oboe &  
strings from the Easter Oratorio

Cantata No.82, 'Ich habe  
genug', for bass, oboe  
obbligato & strings

Concerto in D minor for two  
violins & strings, BWV 1043

OKKO KAMU, violin  
LEIF SEGERSTAM, violin  
BRYNJAR HOFF, oboe  
KNUT SKRAM, bass  
CANTICUM NOVUM  
CHAMBER ORCHESTRA  
ALF ÅRDAL, conductor  
NATIONAL MUSEUM  
CHAMBER ORCHESTRA  
CLAUDE GÉNÉTAY, conductor

A BIS original dynamics recording

**BACH, Johann Sebastian** (1685-1750)**Concerto in D minor, BWV 1060** **14'42**  
**for Violin, Oboe and String Orchestra**

- ① I. *Allegro* 5'07
- ② II. *Adagio* 5'34
- ③ III. *Allegro* 3'57

**Okko Kamu**, violin; **Brynjar Hoff**, oboe  
**Canticum Novum Chamber Orchestra**  
conducted by **Alf Årdal**

---

- ④ **Adagio in B minor** **4'17**  
**from the 'Easter Oratorio'**  
**for Oboe and Orchestra**  
**Brynjar Hoff**, oboe  
**Canticum Novum Chamber Orchestra**  
conducted by **Alf Årdal**

**Cantata No.82, 'Ich habe genug'** **23'17**  
**for Bass, Oboe and Orchestra**

- |   |  |      |
|---|--|------|
| 5 | I. Aria. <i>Ich habe genug...</i>                          | 7'02 |
| 6 | II. Recitative. <i>Ich habe genug...</i>                   | 1'30 |
| 7 | III. Aria. <i>Schlummert ein, ihr matten Augen...</i>      | 9'20 |
| 8 | IV. Recitative. <i>Mein Gott! wenn kommt das schöne...</i> | 1'03 |
| 9 | V. Aria. <i>Ich freue mich auf meinen Tod...</i>           | 4'13 |

**Knut Skram**, bass; **Brynjar Hoff**, oboe  
**Canticum Novum Chamber Orchestra**  
conducted by **Alf Årdal**

---

**Concerto in D minor, BWV 1043** **16'13**  
**for 2 Violins and String Orchestra**

- |    |                     |      |
|----|---------------------|------|
| 10 | I. <i>Vivace</i>    | 4'11 |
| 11 | II. <i>Largo</i>    | 6'42 |
| 12 | III. <i>Allegro</i> | 5'12 |

**Okko Kamu**, violin; **Leif Segerstam**, violin  
**National Museum Chamber Orchestra, Stockholm**  
conducted by **Claude Génétay**

Okko Kamu plays first solo violin until bar 16 in the second movement, then second solo violin  
Leif Segerstam plays second solo violin until bar 16 in the second movement, then first solo violin

It seems strange that **Johann Sebastian Bach** did not make far more frequent use of the oboe in his instrumental music — it was a very common instrument in baroque music, partly because the flute and oboe families were the only usable upper woodwind instruments in serious music: in this context the clarinets had not yet made their breakthrough. On this CD, however, we can hear three works by Bach in which the oboe plays an important rôle.

The cantata *Ich habe genug* (in the original: ‘Ich habe *genung*’), like many other works by Bach, exists in several different versions. It was originally composed for Sunday, 2nd February 1727, on which day it was first performed in Leipzig. This original version in C minor for bass voice was reworked in 1730 or 1731 into an E minor cantata for soprano, in which the oboe was replaced by a flute on account of the high register of the new key. In 1735 another version was produced, once more in C minor but this time for mezzo-soprano, and in the latter half of the 1740s Bach wrote the definitive version for bass, which is to a large extent identical to the original of 1727.

The cantata’s instrumentation is sparing — singer, solo oboe (or flute), strings and continuo. It is remarkable, however, that the entire ensemble takes part in every movement — this is unusual in Bach’s music. Although the standard printed editions do not contain an oboe part for the third movement, Bach’s final version includes a part for *Oboe da caccia* (a somewhat lower-sounding instrument).

*Ich habe genug* was written for Candlemas, to a text by an unknown poet. The text is based in part on the *Nunc Dimittis*, and its content is expressed in the very first line: *I am content / For I have embraced the Saviour*. The idea is that now the Saviour has appeared, the most ardent wish of the Christian is to leave this life in order to become united with Jesus in silent peace: our world is merely a place of misery. This expectant longing for death is emphasised in the other two arias: *Sleep on, your tired eyes* and *I look forward to my death*.

There are grounds for supposing that *Ich habe genug* was already a popular work in Bach’s day. Otherwise he would hardly have made several arrange-

ments of it, or included a soprano version of its second and third movements in the *Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach*.

The ***Concerto in D minor for violin, oboe and orchestra*** also exists in several versions, although remarkably the original has not been preserved. That had been for the same instruments, and was probably written around 1729 – the year of the first performance of the *St. Matthew Passion*. Bach made only slight changes to produce a D minor version for two violins and orchestra, which has also been lost. The only version which still exists is the third, significantly altered version (BWV 1060), which is in C minor and in which the solo instruments are two keyboards.

There are two reasons why Bach often composed for two keyboards. The first is that in 1729 he became director of the Collegium Musicum in Leipzig (which had been founded by Telemann); the second is that his two eldest sons and many of his pupils were fine keyboard performers who required new music to play. Some of his works for keyboard combinations are arrangements of concertos by other composers or (as here) arrangements of his own concertos for other instruments.

It was not especially difficult to reconstruct the version of this concerto for violin and oboe. The orchestral writing had to be transposed back into D minor, and the original solo lines were clearly evident from the two keyboard parts. The present version can therefore be regarded as authentic except for some small details. In a sense it is to be preferred to the keyboard version because of the charming contrast in tone colour between the two solo instruments.

1736 is usually given as the year in which the *Easter Oratorio* was composed, but recent research has shown that the piece was first performed as early as 1725, after which Bach undertook two revisions. By comparison with the *Christmas Oratorio* or the *Passions*, the *Easter Oratorio* is rarely performed. This has nothing to do with the quality of the music, but is more probably because so few churches have the means to perform it immediately after the musically demanding Passiontide. The ***Adagio in B minor for oboe***

**and strings** comes immediately after the blaring trumpets of the oratorio's overture, and acts as a momentary respite before the joyous introductory duet of Peter and John.

The ***Concerto in D minor for two violins and orchestra*** is one of the few solo concertos by Bach to have survived in its original form. It was probably composed about the same time as Bach's other two violin concertos — around 1720 — and one of the soloists was almost certainly Joseph Spieß, leader of the Köthen orchestra. We can assume that the other solo part was played by Martin Friedrich Marcus, who had also moved from Berlin to Köthen to take up an appointment there. In 1736 Bach wrote a version of this concerto in C minor for two keyboards (BWV 1062; not to be confused with the piece mentioned earlier).

Bach wrote a whole series of concertos for two solo instruments, but any mention of his 'Double Concerto' is almost certain to refer to this particular piece, one of his most popular works. As with his other violin concertos, there are structural similarities with Vivaldi. The most striking of these is the order of movements (fast-slow-fast) with the alternation between *tutti* and soloists in the fast movements. Supreme command of canon and fugato are characteristics of the great master of baroque counterpoint, in the motoric outer movements as well as in the heavenly middle movement.

© 1993 Per Skans

**Okko Kamu** (b. 1946) is among the foremost Finnish conductors of international renown. His breakthrough came when he won the first Herbert von Karajan Conducting Competition in Berlin in 1969; since then his career has taken him all over the world. He was guest conductor with the Royal Opera in Stockholm (1970-71), chief conductor of the Finnish Radio Symphony Orchestra (1971-77), chief conductor of the Helsinki Philharmonic Orchestra (1981-88) and has been principal guest conductor of the City of Birmingham Symphony Orchestra. He is also an accomplished violinist and has performed as a member of the Suhonen and Finlandia Quartets and as a soloist at

chamber and orchestral concerts. Okko Kamu appears on 10 other BIS records.

**Brynjar Hoff** was born in Trondheim, Norway in 1940. He appeared with the Trondheim Symphony Orchestra at the age of 15. He studied the oboe in Oslo with Tom Klausen and in Stockholm with Torleif Lännerholm as well as in London and St. Petersburg. Brynjar Hoff has been principal oboist with the Norwegian Opera Orchestra and is currently alternating principal with the Oslo Philharmonic Orchestra. He has been a member of the Oslo Wind Quintet and the Oslo Wind Soloists. Since making his début with the Oslo Philharmonic Orchestra in 1958 he has appeared as a soloist with the leading Norwegian orchestras and has given numerous recitals in Norway. Several Scandinavian composers have dedicated works to him.

**Knut Skram** was born in Norway in 1937. After a preliminary period of study in his native country he went to the USA where he studied architecture and music at the Montana State University for five years. During this period he made frequent appearances as a soloist at concerts and in opera both at the university and in New York. He returned to Norway in 1963 and after an interval continued to study singing first in Wiesbaden and then with Luigi Ricci in Rome. In 1964 he made his début in Oslo and was immediately contracted to the Norwegian Opera. In 1967 he won first prize at the international music competition in Munich and in 1971 he won the Nordic song competition in Helsinki. He has made guest appearances internationally, for example in London, Vienna, Hamburg, Berlin, Helsinki, Stockholm and at Glyndebourne.

Born in 1944, **Leif Segerstam** has come to be recognized as one of the most versatile and stimulating musical talents to have emerged from the Nordic countries. He studied violin, piano, composition and conducting at Helsinki's Sibelius Academy and spent a further two years at the Juilliard School in New York, studying conducting with Jean Morel, violin with Louis Persinger and

composition with Hall Overton and Vincent Persichetti. In spite of his prodigious commitment to the rostrum Leif Segerstam is also a prolific composer. Besides making recordings of his own compositions, Leif Segerstam has conducted a number of acclaimed recordings on the BIS label including Scriabin's orchestral music (BIS-CD-475, 534, 535), Hans Rott's inspirational *Symphony* from 1878-80 (BIS-CD-563) and Schnittke's revolutionary *First Symphony* (BIS-CD-577).

---

**E**s mutet als sonderbar an, daß **Johann Sebastian Bach** in seinen Instrumentalwerken nicht in weit höherem Ausmaße die Oboe verwendete – in der Barockmusik kam sie sonst sehr häufig vor, u.a. weil die Flöten- und Oboenfamilien die einzigen gebräuchlichen hohen Holzblasinstrumente der Kunstmusik waren: in diesen Zusammenhängen hatten sich die Klarinetten noch nicht durchgesetzt. Auf der vorliegenden CD sind aber drei Bachwerke zu finden, in denen die Oboe eine hervortretende Rolle spielt.

Die Kantate ***Ich habe genug*** (im Original „Ich habe *genung*“) existiert, wie viele Bachsche Werke, in mehreren verschiedenen Fassungen. Ursprünglich wurde sie für den Sonntag, 2. Februar 1727 komponiert, an welchem Tage sie in Leipzig zur Uraufführung gelangte. Diese Originalfassung in c-moll für Baßstimme wurde 1730 oder 1731 in eine e-moll-Kantate für Sopran umgearbeitet, wobei die Oboe durch eine Flöte ersetzt wurde, dies wegen der hohen Lage der neuen Tonart. 1735 folgte eine neue Fassung, wieder in c-moll, allerdings für Mezzosopran, und in der späteren Hälfte der 1740er Jahre schrieb Bach die endgültige Fassung für Baß, die größtenteils mit dem 1727er Original identisch ist.

Das Instrumentarium der Kantate ist sparsam – Sänger, Solooboe (bzw. Flöte), Streicher und Continuo. Bemerkenswert ist aber, daß in sämtlichen Sätzen das ganze Ensemble mitwirkt, was bei Bach eine Seltenheit ist. Die



allgemein gebräuchlichen gedruckten Ausgaben enthalten zwar keine Oboenstimme für den dritten Satz, aber in Bachs endgültiger Fassung findet man hier einen Part für Oboe da caccia (ein etwas tieferes Instrument).

*Ich habe genug* wurde zu Mariä Reinigung komponiert, zum Text eines unbekanntes Dichters. Der Text baut teilweise auf biblischen Ereignissen, und der Inhalt wird bereits in der ersten Zeile ausgedrückt: *Ich habe genug, ich habe den Heiland*. Der Sinn ist, daß jetzt, wo der Heiland erschienen ist, der sehnlichste Wunsch des Christen ist, dieses Leben zu verlassen, um sich in stillem Frieden mit Jesus zu vereinigen: unsere Welt ist nur ein Ort des Elends. Diese erwartungsvolle Todessehnsucht wird in den beiden anderen Arien unterstrichen: *Schlummert ein, ihr matten Augen* und *Ich freue mich auf meinen Tod*.

Es gibt Grund zu vermuten, daß *Ich habe genug* bereits zu Bachs Lebzeiten ein beliebtes Werk war. Sonst hätte er die Kantate wohl kaum mehrmals bearbeitet, und er hätte auch nicht den zweiten und dritten Satz ins Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach (in einer Sopranfassung) eingetragen.

Auch das **Konzert d-moll für Violine, Oboe und Orchester** liegt in mehreren Fassungen vor, wobei bemerkenswert ist, daß die ursprüngliche verschollen ist. Diese Fassung wurde eben für die genannte Besetzung geschrieben — man vermutet, daß dies etwa 1729 geschah, also im Jahre der Uraufführung der *Matthäuspassion*. Mit wenigen Veränderungen schuf Bach eine ebenfalls verschollene d-moll-Fassung für zwei Violinen und Orchester. Die einzige der Nachwelt überlieferte Fassung ist die dritte, wesentlich veränderte (BWV 1060): die Tonart ist hier c-moll, zwei Klaviere sind die Soloinstrumente.

Daß Bach häufig für mehrere Klaviere komponierte, ist auf zwei Umstände zurückzuführen. Erstens wurde er 1729 Leiter des von Telemann gegründeten Collegium musicum in Leipzig, zweitens waren seine beiden ältesten Söhne und mehrere seiner Schüler tüchtige Klavierspieler, die neue Aufgaben brauchten. Ein Teil der Werke für mehrere Klaviere waren Bearbeitungen von

Konzerten anderer Komponisten, oder wie im vorliegenden Falle von eigenen Kompositionen für andere Besetzungen.

Die Violine-Oboe-Fassung zu rekonstruieren war nicht besonders schwierig. Der Orchestersatz mußte nach d-moll zurücktransponiert werden, die Solostimmen der ursprünglichen Fassung treten in den beiden Klavierstimmen deutlich hervor. Bis auf einige kleine Details kann somit die vorliegende Fassung als authentisch angesehen werden. Da sie einen reizvollen Klangfarbenkontrast zwischen den beiden Soloinstrumenten aufweist, ist sie im gewissen Sinne sogar der Klavierfassung vorzuziehen.

Allgemein wird 1736 als Entstehungsjahr des *Osteroratoriums* angegeben, aber die Forschung hat in jüngerer Zeit nachgewiesen, daß das Werk bereits 1725 uraufgeführt wurde, woraufhin Bach zwei Umarbeitungen vornahm. Im Vergleich mit dem *Weihnachtsoratorium* oder den Passionen wird das *Osteroratorium* relativ selten gespielt. Dies ist kaum auf die Qualität der Musik zurückzuführen, sondern auf den Umstand, daß nur wenige Kirchen über die notwendigen Mittel verfügen, es gleich nach der musikalisch umfangreichen Passionszeit aufzuführen. Das **Adagio h-moll für Oboe und Streicher** folgt unmittelbar auf die trompetenschmetternde Ouvertüre des Oratoriums, ein Ruhepunkt vor dem freudigen Einleitungsduett des Petrus und Johannes.

Das **Konzert d-moll für zwei Violinen und Orchester** ist eines der wenigen Solokonzerte von Bach, die in der Originalform überliefert sind. Sie dürfte etwa zur gleichen Zeit wie die beiden Konzerte für eine Violine entstanden sein – um 1720 – und einer der Solisten war sicherlich Joseph Spieß, der Köthener Konzertmeister. Man kann auch vermuten, daß die zweite Solostimme von Martin Friedrich Marcus gespielt wurde, der ebenfalls von Berlin nach Köthen engagiert worden war. 1736 schrieb Bach eine Fassung dieses Konzerts in c-moll für zwei Klaviere (BWV 1062; nicht mit dem früher erwähnten Konzert zu verwechseln!).

Bach komponierte eine ganze Reihe von Konzerten für zwei Soloinstrumente, aber wenn man von seinem „Doppelkonzert“ spricht, ist so gut wie immer dieses Konzert gemeint, eines seiner beliebtesten Werke schlecht-

hin. Wie bei seinen anderen Violinkonzerten findet man auch hier strukturelle Ähnlichkeiten mit Vivaldi. Am auffälligsten in dieser Hinsicht ist die Satzfolge schnell-langsam-schnell, sowie das Wechselspiel zwischen Tutti und Solisten in den schnellen Sätzen. Eine meisterhafte Kanon- und Fugatoarbeit verrät den größten Meister des barocken Kontrapunkts, in den motorischen Ecksätzen genauso wie im himmlischen Mittelsatz.

© 1993 *Per Skans*

**Okko Kamu** (geb. 1946) gehört zur Spitzengruppe der international anerkannten finnischen Dirigenten. Sein Durchbruch erfolgte mit dem Sieg im 1. Herbert von Karajan-Wettbewerb für Dirigenten 1969 in Berlin, seitdem gastiert er in der ganzen Welt. Er war als Gastdirigent an der Königlichen Oper Stockholm (1970-71), Chefdirigent des Finnischen Rundfunk-Symphonieorchesters (1971-77) und als Chefdirigent des Philharmonischen Orchesters Helsinki (1981-88) tätig und ist auch Erster Gastdirigent des City of Birmingham Symphony Orchestra gewesen. Darüber hinaus ist er auch ein hervorragender Violinist und tritt in dieser Eigenschaft als Mitglied des Suhonen- und des Finlandia-Quartetts sowie als Solist in Kammer- und Orchesterkonzerten auf. Er erscheint auf zehn weiteren BIS-Platten.

**Brynjar Hoff** wurde 1940 in Trondheim geboren und trat bereits mit 15 Jahren als Solist mit dem Trondheimer Symphonieorchester auf. Er studierte Oboe in Oslo bei Tom Klausen und in Stockholm bei Torleif Lännerholm, sowie in London und St. Petersburg. Nachdem er zunächst Solooboist der norwegischen Oper war, ist Hoff jetzt alternierender Solooboist des Orchesters Oslo. Er war Mitglied des Osloer Bläserquintetts und der Osloer und seit seinem Debüt mit dem Philharmonischen Orchester Oslo 1958 ist er bei den führenden norwegischen Orchestern als Solist aufgetreten; außerdem hat er häufig in Norwegen Konzerte gegeben. Mehrere skandinavische Komponisten haben ihm Werke gewidmet.

**Knut Skram** ist Norweger, 1937 geboren. Nach anfänglichen Studien in der Heimat fuhr er in die USA, wo er während fünf Jahre an der Montana State University Architektur und Musik studierte. Zu jener Zeit trat er häufig als Konzert- und Opernsänger an der Universität und in New York hervor. 1963 kehrte er nach Norwegen zurück, und nach einiger Zeit setzte er seine Gesangsstudien fort, zunächst bei Paul Lohmann in Wiesbaden, dann bei Luigi Ricci in Rom. 1964 debütierte er in Oslo, wonach er sofort an der Norwegischen Oper engagiert wurde. 1967 gewann er den ersten Preis beim Internationalen Musikwettbewerb in München, 1971 war er an erster Stelle in Nordischen Gesangswettbewerb in Helsinki. International ist er u.a. in Wien, Hamburg, Berlin, London, Helsinki, Stockholm und bei den Glyndebourner Festspielen hervorgetreten.

Der 1944 geborene **Leif Segerstam** ist als eines der vielseitigsten und belebendsten musikalischen Talente der skandinavischen Länder bekannt. Er studierte Violine, Klavier, Komposition und Dirigieren an der Sibelius-Akademie in Helsinki und verbrachte zwei weitere Jahre an der New Yorker Juilliard School, wo er Dirigieren bei Jean Morel, Violine bei Louis Persinger und Komposition bei Hall Overton und Vincent Persichetti studierte. Trotz einer umfangreichen Tätigkeit auf dem Podium ist Leif Segerstam auch ein produktiver Komponist. Neben Aufnahmen eigener Kompositionen dirigierte Segerstam auf BIS zahlreiche, mit großer Anerkennung begrüßte Aufnahmen von Werken anderer Komponisten, darunter die Orchestermusik von Skrjabin (BIS-CD-475, 534, 535), Hans Rotts inspirative *Symphonie* aus den Jahren 1878-80 (BIS-CD-563) und Schnittkes umwälzende *erste Symphonie* (BIS-CD-577).

---

Il semble étrange que **Johann Sebastian Bach** n'ait pas utilisé le hautbois beaucoup plus souvent dans sa musique instrumentale — c'était un instrument très courant en musique baroque, en partie parce que les familles du hautbois et de la flûte étaient les seuls instruments aigus de bois utilisables en musique sérieuse: dans ce contexte, les clarinettes n'avaient pas encore percé.

La cantate *Ich habe genug* (dans l'original: "Ich habe *genug*") existe en plusieurs versions différentes, comme de nombreuses autres œuvres de Bach. Elle fut d'abord composée pour le dimanche 2 février 1727 et créée ce jour-là à Leipzig. La version originale en do mineur pour voix de basse fut retravaillée en 1730 ou 1731 en une cantate en mi mineur pour soprano où le hautbois fut remplacé par une flûte à cause du registre élevé de la nouvelle tonalité. Une autre version fut achevée en 1735, encore en do mineur, mais cette fois pour mezzo-soprano et, dans la seconde moitié de 1740, Bach écrivit la version définitive pour basse qui est en majeure partie identique à l'originale de 1727.

L'instrumentation de la cantate est économique — chanteur, hautbois (ou flûte) solo, cordes et continuo. Il est remarquable cependant que l'ensemble en entier joue dans chaque mouvement, un fait inhabituel dans la musique de Bach. Quoique les éditions imprimées courantes ne renferment pas de partie de hautbois pour le troisième mouvement, la version finale de Bach contient une partie pour *oboe da caccia* (un instrument un peu plus grave).

La cantate *Ich habe genug* fut écrite pour la Fête de la Purification de Marie (ou Chandeleur) sur un texte d'un poète inconnu. Ce texte est basé en partie sur des événements bibliques et sur le cantique *Nunc dimittis* du vieillard Siméon. Son contenu est exprimé dans la toute première ligne: *Je suis satisfait, j'ai tenu mon Sauveur dans mes bras* (Ich habe genug, ich habe den Heiland). L'idée est que maintenant que le Sauveur est né, le plus ardent désir du chrétien est de quitter cette terre pour s'unir à Jésus dans une paix silencieuse: notre monde n'est qu'une vallée de larmes. Ce désir de la mort est souligné dans les deux autres arias: *Schlummert ein, ihr matten Augen* (litt. "Endormez-vous, yeux fatigués") et *Ich freue mich auf meinen Tod* (litt. "Je me réjouis de mourir").

C'est pourquoi on suppose que *Ich habe genug* était déjà une œuvre populaire du temps de Bach. Autrement, il est peu probablement qu'il en eût fait plusieurs arrangements ou inclu une version pour soprano des second et troisième mouvements dans le *Klavierbüchlein für Anna Magdalena Bach*.

Le **Concerto en ré mineur pour violon, hautbois et orchestre** existe aussi en maintes versions mais il est remarquable que l'originale n'ait pas été conservée. Elle avait été écrite pour les mêmes instruments, probablement vers 1729 — l'année de la création de la *Passion selon saint Matthieu*. Bach n'y apporta que de petits changements pour produire une version en ré mineur pour deux violons et orchestre, version qui a aussi été perdue. La seule qui existe encore est la troisième, considérablement altérée, (BWV 1060) en do mineur, et où les instruments soli sont deux instruments à clavier.

Bach composa souvent pour deux instruments à clavier pour deux raisons. La première est qu'il devint le directeur du Collegium Musicum de Leipzig en 1729 (institut qui avait été fondé par Telemann); la seconde est que ses deux fils aînés et plusieurs de ses élèves maniaient habilement les instruments à clavier et demandaient de la musique nouvelle. Certaines de ses œuvres pour combinaisons d'instruments à clavier sont des arrangements de ses propres concertos pour d'autres instruments.

Il ne fut pas particulièrement difficile de reconstruire la version de ce *concerto pour violon et hautbois*. L'écriture musicale dut être retransposée en ré mineur et les lignes solos originales se détachèrent des parties des deux instruments à clavier. C'est pourquoi la présente version peut être considérée comme authentique à l'exception de quelques petits détails. Dans un sens, elle est préférée à la version pour clavier à cause du charmant contraste de couleur tonale entre les deux instruments solos.

On donne généralement 1736 comme l'année de composition de l'*Oratorio de Pâques* mais de récentes recherches ont prouvé que la pièce fut exécutée pour la première fois en 1725 déjà, après quoi Bach entreprit deux révisions. En comparaison à l'*Oratorio de Noël* et aux *Passions*, l'*Oratorio de Pâques* est rarement interprété. La qualité de la musique n'est assurément pas en cause,

c'est plutôt que peu d'églises ont les moyens de présenter une telle œuvre après le temps du carême et de la passion qui exige beaucoup de musique. *L'Adagio en si mineur pour hautbois et cordes* suit immédiatement la sonnerie de trompettes de l'ouverture de l'oratorio et sert de relâche momentanée avant le joyeux duo d'introduction de Pierre et de Jean.

Le *Concerto en ré mineur pour deux violons et orchestre* est un des rares concertos solos de Bach à avoir survécu dans sa forme originale. Il fut probablement composé à peu près en même temps que les deux autres concertos pour violon de Bach — vers 1720 — et l'un des solistes fut très probablement Joseph Spieß, premier violon de l'orchestre de Köthen. On peut supposer que l'autre partie solo fut jouée par Martin Friedrich Marcus qui avait déménagé de Berlin à Köthen pour y occuper un poste de violoniste. En 1736, Bach écrivit une version de ce *concerto en do mineur* pour deux instruments à clavier (BWV 1026; à ne pas confondre avec la pièce mentionnée plus haut).

Bach écrivit une série de concertos pour deux instruments solos mais toute mention de son concerto pour deux instruments se réfère presque certainement à cette pièce-ci, une de ses œuvres les plus populaires. Tout comme ses autres concertos pour violon, celui-ci présente des ressemblances structurelles avec ceux de Vivaldi. La plus frappante de ces ressemblances est l'ordre des mouvements (vif — lent — vif) avec l'alternance des tutti et des solistes dans les mouvements rapides. Une maîtrise suprême du canon et du fugato sont des caractéristiques du grand maître du contrepoint baroque, que ce soit dans les entraînants mouvements extérieurs que dans le céleste mouvement intermédiaire.

© *Per Skans 1993*

**Okko Kamu** (1946- ) compte parmi les plus éminents chefs d'orchestre finlandais contemporains de renommée internationale. Il perça lorsqu'il gagna le premier concours de direction Herbert von Karajan à Berlin en 1969; sa carrière l'a conduit depuis partout dans le monde. Il fut chef invité à l'Opéra Royal de Stockholm (1970-71), chef principal de l'Orchestre Symphonique de la

Radio Finlandaise (1971-77), chef attitré de l'Orchestre Philharmonique d'Helsinki (1981-88) et il a été le principal chef invité de l'Orchestre Symphonique de la Cité de Birmingham. Un violoniste accompli, il a joué dans les quatuors Suhonen et Finlandia et il s'est présenté comme soliste lors de concerts orchestraux et de musique de chambre. Okko Kamu figure sur 10 autres disques BIS.

**Brynjar Hoff** est né à Trondheim, Norvège, en 1940. Il se produisit avec l'Orchestre Symphonique de Trondheim à l'âge de 15 ans. Il a étudié le hautbois à Oslo avec Tom Klausen et à Stockholm avec Torleif Lännerholm ainsi qu'à Londres et à St-Pétersbourg. Brynjar Hoff a été premier hautbois de l'Orchestre de l'Opéra Norvégien et il est présentement premier hautbois alternant de l'Orchestre Philharmonique d'Oslo. Il a fait partie du Quintette à vent d'Oslo et des Solistes à vent d'Oslo. Depuis ses débuts avec l'Orchestre Philharmonique d'Oslo en 1958, il s'est produit comme soliste avec les orchestres norvégiens majeurs et il a donné de nombreux récitals en Norvège. Plusieurs compositeurs scandinaves lui ont dédié des œuvres.

Le Norvégien **Knut Skram** est né en 1937. Après ses études en Norvège, il se rendit aux Etats-Unis où il étudia l'architecture et la musique pendant cinq ans à l'université de l'état du Montana. Pendant ce temps, il se produisit souvent comme soliste en concert et dans des opéras à son université et à New York. Il retourna en Norvège en 1963 et, après un certain temps, il poursuivit ses études de chant d'abord à Wiesbaden, puis chez Luigi Ricci à Rome. Il fit ses débuts à Oslo en 1964 et fut immédiatement engagé à l'Opéra Norvégien. Il gagna le premier prix du Concours international de Musique de Munich en 1967 et, en 1971, celui du Concours de chant nordique à Helsinki. Il s'est produit partout dans le monde, entre autres à Vienne, Hambourg, Berlin, Londres, Helsinki, Stockholm et au festival de Glyndebourne.

Né en 1944, **Leif Segerstam** est maintenant reconnu comme une des personnalités les plus douées et les plus stimulantes des pays du Nord. Il a étudié le



violon, le piano, la composition et la direction à l'Académie Sibelius à Helsinki; il passa ensuite deux ans à l'Ecole Juilliard à New York, travaillant la direction avec Jean Morel, le violon avec Louis Persinger et la composition avec Hall Overton et Vincent Persichetti. En dépit de ses nombreuses activités de chef, Leif Segerstam est aussi un compositeur fécond. En plus de ses propres compositions, Leif Segerstam a dirigé plusieurs enregistrements salués sur étiquette BIS dont la musique orchestrale de Scriabine (BIS-CD-475, 534, 535), l'inspirante *Symphonie* de Hans Rott de 1878-80 (BIS-CD-563) et la révolutionnaire *première symphonie* de Schnittke (BIS-CD-577).

---

## Cantata No.82, 'Ich habe genug'

### 5 Arie

Ich habe genug,  
Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,  
Auf meine begierigen Arme genommen;  
Ich habe genug!  
Ich habe ihn erblickt,  
Mein Glaube hat Jesum ans Herz gedrückt;  
Nun wünsch ich noch heute mit Freuden  
Von hinnen zu scheiden.

### 6 Rezitativ

Ich habe genug.  
Mein Trost ist nur allein,  
Daß Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.  
Im Glauben halt ich ihn,  
Da seh ich auch mit Simeon  
Die Freude jenes Lebens schon.  
Laßt uns mit diesem Manne ziehn!  
Ach! möchte mich von meines Leibes Ketten  
Der Herr erretten;  
Ach! wäre doch mein Abschied hier,  
Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:  
Ich habe genug!

### 7 Arie

Schlummert ein, ihr matten Augen,  
Fallet sanft und selig zu!  
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,  
Hab ich doch kein Teil an dir,  
Das der Seele könnte taugen.  
Hier muß ich das Elend bauen,  
Aber dort, dort werd ich schauen  
Süßen Friede, stille Ruh.

### Aria

I am content  
For I have embraced the Saviour, the hope of the pious,  
With my eager arms;  
I am content!  
I have seen him,  
My faith has pressed Jesus to my heart;  
Now I joyfully desire today  
To depart this life.

### Recitative

I am content.  
My sole consolation,  
That Jesus be mine and I be his.  
In faith I accept him,  
I see, as did Simeon,  
The joys of that life already.  
May we follow this man!  
Oh! May the Lord release me  
From the chains of my body;  
Oh! Were it time for my departure  
I would joyfully tell the world:  
I am content!

### Aria

Sleep on, you tired eyes,  
Close gently and blissfully!  
World, I will stay no longer,  
There is no part of you  
That is fit for my soul.  
Here I can only cultivate misery,  
But there, there I will gaze upon  
Sweet peace, quiet repose.

### **8 Rezitativ**

Mein Gott! wenn kommt das schöne: Nun!  
Da ich im Friede fahren werde  
Und in dem Sande kühler Erde  
Und dort bei dir im Schosse ruhn?  
Der Abschied ist gemacht,  
Welt, gute Nacht!

### **9 Arie**

Ich freue mich auf meinen Tod,  
Ach, hätt er sich schon eingefunden,  
Da entkomm ich aller Not,  
Die mich noch auf der Welt gebunden.

### **Recitative**

Oh God! When will that joy come: Now!  
When I shall enter peace  
And in the cool soil  
And there in your bosom repose?  
The hour has come,  
Oh world, good night!

### **Aria**

I look forward to my death,  
Oh, that it had already taken place.  
Then I would be free of all distress.  
Which keeps me tied to this world.

## **INSTRUMENTARIUM**

[1-9] **Brynjar Hoff** – Oboe: **Strasser-Marigaux, Paris**

[1-3] **Okko Kamu** – Violin: **Jean-Baptiste Vuillaume, Paris 1867.**

**Bow: Dominique Peccatte, Paris 1831**

[10-12] **Okko Kamu** – Violin: **Paul J. Helén, Helsinki 1960.**

**Bow: Adolf Thomä**

[10-12] **Leif Segerstam** – Violin: **Joh. Domin. Rocca, Taurini 1824.**

**Bow: Husson, Paris**

Recording data: [1-9] 1977-06-08/09; 1977-09-23 at Greverud Church, Oslo, Norway;

[10-12] 1975-09-20 at Nacka Aula, Nacka, Sweden

Recording engineer: **Robert von Bahr**

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Agfa PEM468

and Scotch 206 tape, no Dolby

**Producer: Robert von Bahr**

Tape editing: **Robert von Bahr**

CD transfer: **Siegbert Ernst**

Cover text: © 1993 **Per Skans**

English translation: **Andrew Barnett**

French translation: **Arlette Lemieux-Chéné**

Typesetting, lay-out: **Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.,**

**England**

Colour origination: **Studio 90 Ltd., Leeds, England**

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1975 & 1977; © 1994, **Grammofon AB BIS, Djursholm.**